

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Oznajmij starszym Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Czy przysłyszcie się Mnie radzić? Jak Ja żyję, że nie pozwolę wam radzić się Mnie! – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Przekaż starszym Izraela: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Czy przysłyszcie zasięgnąć mojej rady? Na moje życie, nie pozwolę wam na to! — oświadcza Wszechmocny JAHWE. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, przemów do starszych Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Czy przychodzicie, aby się mnie radzić? Jak żyję, nie pozwolę wam radzić się mnie, mówi Pan BÓG;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! mów do starszych Izraelsich, a powiedz im: Tak mówi panujący Pan: Izali wy przychodzicie, abyście się mnie radzili? Jako żyję Ja, że się wy mnie nie radzicie, mówi panujący Pan;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, mów starszym Izraelskim i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Izaliście wy pytać się mnie przysłysz? Żyję ja! że wam nie odpowiem, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, przemów do starszych Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Przysłyszcie po to, by szukać u Mnie rady? Na moje życie! Nie pozwolę na to, byście się Mnie radzili - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy! Przemów do starszych izraelskich i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Czy przysłyszcie, aby się mnie radzić? Jakom żyw, nie pozwolę wam mnie się radzić - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, przemów do starszyzny Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Czy wy przysłyszcie, żeby się Mnie radzić? Na Moje życie – nie pozwolę, żebyście się Mnie radzili – wyrocznia Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, przemów do starszyzny Izraela i powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Czy przysłyszcie, aby się Mnie radzić? Na moje życie! Nie pozwolę, abyście się Mnie radzili - wyrocznia JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, przemów do starszyzny Izraela i powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Przysłyszcie zasięgnąć mojej rady? [Jak prawdą jest, że] Ja żyję, nie dopuszczę, żebyście się mnie pytali o radę - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, заговори до старців дому Ізраїля і скажеш до них: Так говорить Господь: Чи ви приходите мене запитати? Живу Я, хіба Я вам відповім, говорить Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Synu człowieka! Oświadczysz starszym Israela i im

¹⁾ Czy przysłyszcie się Mnie radzić, אַתָּה - שׁ אַתָּה : idiom: Czy przysłyszcie Mnie szukać.

	dynamiczny	Gdańska	powiesz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Czy przychodzicie, by Mnie wybadać? Ja jestem żywy, nie pozwolę się wam wybadać – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, przemów do starszych Izraela i powiedz im: ’Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Czy przychodzicie po to, by mnie wypytywać? ’Jako żyję, nie będę przez was wypytywany’ – brzmi wypowiedz Wszechwładnego Pana, JAHWE” ’.